

Dresden Pass

Information sheet on the Social Ticket

The Dresden Pass gives you a **discount** on the following Dresdner Verkehrsbetriebe (DVB AG) tickets:

Ticket	Discount
Cash monthly pass, A1.....	25 percent
A1 subscription monthly pass.....	50 percent
B subscription monthly pass.....	50 percent on Dresden share
4-rider pass.....	25 percent

The **Social Ticket does not apply** to fares in other price categories, already discounted tickets, or 9am monthly passes.

NB:

Discounts will only be applied to holders of valid Dresden Passes. You must present your ticket and the Dresden Pass during checks on buses and trains in the Dresden metropolitan area. Anyone found without a valid Dresden Pass will pay a higher fare as per Paragraph 9 of the Verkehrsverbund Oberelbe (VVO) fare and transportation regulations.

Cash monthly pass and 4-rider pass

The cash monthly pass and 4-rider pass may be purchased from the DVB AG service facilities upon presentation of your Dresden Pass. The tickets may only be transferred to other Dresden-Pass holders.

Monthly pass subscription

The Social Ticket may only be purchased as a subscription if endorsed and validated by the Social Security Office (Sozialamt). To do this, you need to lodge a subscription application. You will also have to agree to your relevant data being shared between DVB AG and the State Capital Dresden. You can submit both these forms at the State Capital Dresden Social Security Office where you requested and collected your Dresden Pass. Please note that your subscription application and signed consent to data exchange must be submitted to the Social Security Office by the 20th of the month prior if you wish to use the subscription for the following month. As a Dresden-Pass holder, you bear sole responsibility for upholding this deadline. The tickets are posted out by DVB AG. You will receive an electronic chip card, and the discounted price will be deducted from your account.

A monthly-pass subscription contract at the discounted social rate will be concluded between DVB AG and you as the Dresden-Pass holder for a period of one year (twelve consecutive months) under the applicable contractual conditions.

The subscription contract is extended by a further twelve months unless terminated by you in compliance with DVB AG's notice periods. The **discount** is granted **for as long as the Dresden Pass is valid**.

If your Dresden Pass is not extended on time, DVB AG will terminate the discounted subscription.

If you are no longer entitled to receive the Dresden Pass, this will also mark the end of your use of the Social Ticket and therefore the associated discount on the subscription monthly pass will cease. You are responsible for promptly applying for a subscription at the normal rate from DVB AG.

Imprint

Publisher
Landeshauptstadt Dresden / State Capital Dresden
The Lord Mayor

Sozialamt / Social Security Office
Telephone (03 51) 4 88 48 61
Facsimile (03 51) 4 88 48 28
Email sozialamt@dresden.de

Postfach 12 00 20
01001 Dresden
www.dresden.de

Central authorities' switchboard 115 – We love questions

October 2017

This information material is part of the State Capital Dresden's public relations. It must not be used for election advertising. Parties may, however, use it to inform their members.



Дрезденский паспорт (Dresden-Pass)

Информация по социальному билету

Благодаря наличию дрезденского паспорта Вы получите **скидку к стандартному тарифу** на следующие проездные документы транспортных предприятий г. Дрезден (DVB AG):

Билет	Скидка
Обычный месячный проездной Тариф А1	25%
Месячный абонемент Тариф А1	50%
Месячный абонемент Тариф В	50%
	на проезд по Дрездену
Билет на 4 поездки	25%

Социальный тариф не распространяется на проездные билеты других ценовых категорий, по сниженному тарифу и на 9-часовые месячные проездные билеты.

Указание:

Льготы Вы можете получить только при наличии действительного дрезденского паспорта. Во время проверки в автобусах и трамваях в регионе Дрезден Вам необходимо предъявлять проездной документ и дрезденский паспорт. Без действующего дрезденского паспорта Вы заплатите повышенный комиссионный сбор за проезд согласно § 9 Положений о тарифах и перевозках транспортного объединения Oberelbe (VVO).

Обычный месячный проездной и билет на 4 поездки

Обычный месячный проездной и билет на четыре поездки можно приобрести в сервисных учреждениях DVB AG, предъявив дрезденский паспорт. Проездные документы можно передать только другим лицам, также имеющим дрезденский паспорт.

Абонементные месячные проездные

Приобретение абонемента по социальному тарифу возможно только с согласия и по указанию ведомства социального обеспечения. Для этого Вам необходимо подать заявление на абонемент. Также Вы должны заявить о своем согласии, что в связи с этим Ваши данные могут передаваться из DVB AG столице федеральной земли г. Дрезден и обратно. Сдать эти документы можно в ведомство социального обеспечения столицы федеральной земли г. Дрезден, туда же, где Вы подавали документы на получение Dresden-Pass и где его получали. Помните о том, что заявление на приобретение абонемента и подписанное согласие на обмен персональными данными необходимо предоставить в ведомство социального обеспечения до 20 числа предыдущего месяца, если Вы намерены пользоваться абонементом начиная со следующего месяца. Владелец дрезденского паспорта сам несет ответственность за соблюдение этого срока. Пересылка проездных документов осуществляется DVB AG по почте. Вы получаете электронную чип-карту. Сниженная цена списывается с Вашего счета.

Договор на получение абонемента месячного проездного по социальному тарифу заключается между DVB AG и Вами как владельцем дрезденского паспорта сроком на один год (двенадцать месяцев подряд) по действующим тарифам.

Договор на абонемент продлевается еще на двенадцать месяцев, если Вы своевременно не расторгнете его в указанные DVB AG сроки расторжения. **Скидка предоставляется на срок действия Вашего дрезденского паспорта.**

Если Вы своевременно не продлите дрезденский паспорт, DVB AG отменит действие абонемента.

Если Вы утратили право на получение Dresden-Pass, заканчивается право на использование социального билета, а вместе с ним и право на абонементный месячный проездной. Вы должны самостоятельно и своевременно подать заявление на абонемент по стандартному тарифу в компанию DVB AG.

Контакты

Издатель
Столица федеральной земли г. Дрезден
(Landeshauptstadt Dresden)
Обер-бургомистр

Ведомство социального обеспечения (Sozialamt)
Телефон (03 51) 4 88 48 61
Факс (03 51) 4 88 48 28
Эл. почта sozialamt@dresden.de

Postfach 12 00 20
01001 Dresden
www.dresden.de

Центральный номер для всех ведомств 115

— Мы любим вопросы

Октябрь 2017 г.

Данный информационный материал является частью работы с общественностью столицы федеральной земли г. Дрезден. Использование его в качестве предвыборной рекламы запрещено. Тем не менее, партии могут использовать его для информирования своих членов.



Tấm vé-Dresden

Tờ thông tin về vé tàu xe xã hội

Với Tấm vé-Dresden, Quý vị được **giảm giá theo biểu giá bình thường** đối với các loại vé tàu xe của Công ty cổ phần Giao thông Dresden (DVB AG) như sau:

Vé tàu xe Giảm giá

Vé tháng trả tiền mặt Biểu giá A1..... 25 %

Vé tháng thuê bao Biểu giá A1..... 50 %

Vé tháng thuê bao Biểu giá B..... 50 %

theo phần tỷ lệ của Dresden

Vé 4 chiếc 25 %

Biểu giá xã hội không có giá trị đối với những lượt đi tàu xe ở các biểu giá khác, đối với biểu giá đã được giảm và đối với loại vé tháng 9 giờ.

Lưu ý:

Quý vị chỉ được hưởng giá vé giảm cùng với Tấm vé-Dresden có giá trị. Khi kiểm tra vé trên xe buýt và tàu điện trong phạm vi thành phố Dresden, Quý vị phải trình cả vé tàu xe lẫn Tấm vé-Dresden. Nếu không có Tấm vé-Dresden có giá trị, Quý vị sẽ phải trả phí vận chuyển cao hơn chiếu theo điều 9 của Bản quy định về biểu giá và vận chuyển của Liên hiệp giao thông Oberelbe (VVO).

Vé tháng trả tiền mặt và vé 4 chiếc

Khi trình Tấm vé-Dresden, Quý vị có thể mua vé tháng trả tiền mặt và vé 4 chiếc tại các quầy dịch vụ của Công ty cổ phần DVB AG. Loại vé này chỉ có thể chuyển giao cho những người khác cũng có Tấm vé-Dresden để sử dụng.

Vé tháng thuê bao

Việc thuê bao (ABO) theo biểu giá xã hội chỉ có thể tiến hành với sự chấp thuận và ghi chú có hiệu lực của Sở Xã hội. Để làm việc này, Quý vị phải đệ đơn xin thuê bao. Ngoài ra Quý vị còn phải tuyên bố đồng ý để DVB AG và Thủ phủ Bang Dresden được phép chuyển tiếp cho nhau những dữ liệu liên quan. Cả đơn xin thuê bao lẫn tuyên bố đồng ý, Quý vị có thể nộp tại Sở Xã hội của Thủ phủ Bang Dresden, nơi Quý vị đã đệ đơn xin và nhận Tấm vé-Dresden. Xin Quý vị lưu ý rằng đơn xin thuê bao và bản tuyên bố đồng ý chuyển tiếp dữ liệu có chữ ký của Quý vị phải được nộp tại Sở Xã hội trước ngày 20 hàng tháng nếu Quý vị muốn có vé tháng thuê bao để sử dụng từ tháng tiếp sau đó. Với tư cách là người sở hữu Tấm vé-Dresden, Quý vị có trách nhiệm giữ đúng thời hạn này. DVB AG sẽ gửi vé tàu xe cho Quý vị qua đường bưu điện. Quý vị sẽ nhận được một thẻ chip điện tử. Giá vé giảm sẽ được tự động trừ vào tài khoản của Quý vị.

Một hợp đồng thuê bao vé tháng với biểu giá xã hội sẽ được ký kết giữa DVB AG và Quý vị là người sở hữu Tấm vé-Dresden, hợp đồng này có giá trị trong 1 năm (12 tháng liên tục) với những điều kiện hợp đồng hiện hành.

Hợp đồng thuê bao này được gia hạn tiếp 12 tháng nếu Quý vị không hủy hợp đồng đúng thời hạn theo quy định về hủy hợp đồng của DVB AG. Việc **giảm giá** được thực hiện **đúng như thời hạn của Tấm vé-Dresden**.

Nếu Tấm vé-Dresden không được gia hạn kịp thời thì **DVB AG sẽ hủy thuê bao giảm giá của Quý vị**.

Một khi quyền lợi được hưởng Tấm vé-Dresden chấm dứt thì việc sử dụng vé tàu xe xã hội và việc giảm giá liên quan tới chế độ này đối với vé tháng thuê bao cũng kết thúc. Trong trường hợp đó Quý vị phải kịp thời tự đệ đơn xin thuê bao theo biểu giá bình thường tại DVB AG.

Dấu ấn phát hành

Cơ quan phát hành
Thủ phủ Bang Dresden
Thị trường thành phố

Sở Xã hội
Điện thoại (03 51) 4 88 48 61
Telefax (03 51) 4 88 48 28
E-Mail sozialamt@dresden.de

Hộp thư 12 00 20
01001 Dresden
www.dresden.de

Trung tâm tổng đài các công sở 115 – Chúng tôi thích những câu hỏi

Tháng 10. 2017

Tài liệu thông tin này là một bộ phận của công tác tuyên truyền của Thủ phủ Bang Dresden. Tài liệu này không được phép sử dụng để tuyên truyền bầu cử. Tuy nhiên các Đảng có thể sử dụng nó để thông báo cho đảng viên của mình.



Dresden.
DVB AG

مدينة دريسدن
مصلحة الشؤون الاجتماعية

بطاقة دريسدن

منشور معلوماتي عن التذكرة الاجتماعية

من خلال بطاقة دريسدن تحصل على تخفيض للتعريف العادية على تذاكر السفر التالية في شركة النقل في دريسدن (DVB AG):

التذكرة
البطاقة الشهرية النقدية للفئة السريعة A1 الاشتراك
الشهري بتخفيض 25 في المائة للفئة السريعة A1
الاشتراك الشهري بتخفيض 50 في المائة للفئة السريعة B
50 في المائة على الجزء الذي تتحملة مدينة دريسدن من بطاقة
الأربعة أفراد 25 في المائة

لكن التعريف الاجتماعية لا تسري على التذاكر في الفئات السريعة الأخرى، أي في التعريف المخفضة للبطاقة الشهرية المعروفة باسم بطاقة الساعة 9.

تنبيه:

ولا تحصلون على التخفيض إلا في وجود بطاقة دريسدن سارية. وفي حال الخضوع للتفتيش في الأتوبيسات أو القطارات في محيط منطقة دريسدن يجب عليكم إبراز بطاقة دريسدن مع تذكرة السفر. فبدون بطاقة دريسدن سارية يدفع المسافر غرامة عالية جراء الانتقال دون حق وفق ما تنص عليه الفقرة 9 من شروط النقل ولوائح الأسعار لاتحاد المواصلات في أوبرايليه (VVO).

البطاقة الشهرية النقدية وبطاقة الأربعة

يمكنكم شراء البطاقة الشهرية النقدية وبطاقة الأربعة مع تقديم بطاقة دريسدن من مكاتب الخدمة الخاصة بشركة النقل في دريسدن (DVB AG). ولا يمكن نقل تذاكر السفر إلا لمن يحمل بطاقة دريسدن.

اشتراك البطاقات الشهرية

لا يمكن الحصول على اشتراك (ABO) بالتعريف الاجتماعية إلا بإشارة موافقة وسريان من مكتب الشؤون الاجتماعية. ويجب التقدم بطلب للحصول على الاشتراك. كما يجب إبداء موافقتك على السماح بإرسال بياناتكم المتعلقة بهذا الشأن وتبادلها بين شركة النقل في دريسدن (DVB AG) ومدينة دريسدن. ويمكنكم تسليم كليهما في مكتب الشؤون الاجتماعية بمدينة دريسدن، وهو المكان الذي تحضر منه بطاقة دريسدن الخاصة بك أيضاً. نرجو الانتباه إلى وجوب تقديم طلب الاشتراك الخاص بك وكذلك بيان الموافقة الموقع بخصوص تبادل البيانات حتى يوم 20 من الشهر السابق على أن يقدم كلاهما في مكتب الشؤون الاجتماعية إذا رغبت في استخدام الاشتراك بداية من الشهر التالي. والمسؤول عن الالتزام بالمهلة هو أنت باعتبارك صاحب بطاقة دريسدن نفسه. وتقوم شركة النقل في دريسدن (DVB AG) بإرسال تذاكر السفر بالبريد. وتحتوي التذاكر على بطاقة ذكية إلكترونية. ثم يتم خصم المبلغ المخفض من حسابك البنكي.

ويتم إبرام عقد الاشتراك الشهري للبطاقة الشهرية في مكتب الشؤون الاجتماعية بين شركة النقل في دريسدن (DVB AG) وبينك باعتبارك صاحب بطاقة دريسدن لمدة قدرها عام واحد (إثني عشر شهراً متواصلة) وفق شروط التعاقد المعمول بها.

ويتجدد عقد الاشتراك لإثني عشر شهراً آخرين ما لم تفسخ العقد في مواعيد الفسخ المقررة من شركة النقل في دريسدن (DVB AG). وبظل الخصم من أموال فترسريان بطاقة دريسدن.

فإذا لم يتم تجديد بطاقة دريسدن الخاصة بكم في الوقت المناسب فإن شركة النقل في دريسدن تفسخ الاشتراك المخفض.

فإذا سقط حقل في بطاقة دريسدن فغنه ينتهي أيضاً حقل في التذكرة الاجتماعية وما يترتب عليه من تخفيض على بطاقة الاشتراك الشهري. وفي هذا الحالة سيكون من الواجب عليك طلب الاشتراك بالتعريف العادية في الوقت المناسب من شركة النقل في دريسدن (DVB AG).

إدارة التحرير

الناشر

مدينة دريسدن

رئيس مجلس البلديات

مكتب الشؤون الاجتماعية

هاتف:

03514884861

فاكس:

03514884828

sozialamt@dresden.de

البريد الإلكتروني

صندوق بريد 120020

01001 دريسدن

www.dresden.de

الرقم المركزي للاتصال بالمصالح الحكومية 115 -

نحن نحب الأسئلة

أكتوبر 2017

هذه المادة الإعلامية هي جزء من العمل العام لقسم العلاقات العامة في مدينة دريسدن. ولا يُسمح باستخدامه للدعاية الانتخابية. لكن يمكن للأحزاب استخدامه لتعريف أعضائها به.



گذرنامه درسدن برگه اطلاعاتی بلیط اجتماعی

با گذرنامه اجتماعی، شما **تخفیف تعرفه عادی** را در بلیط های زیر در شرکت حمل و نقل درسدن (DVB AG) دریافت می کنید:

بلیط.....تخفیف
بلیط نقدی ماهانه سطح قیمت A1 25 درصد بلیط
اشتراک ماهانه سطح قیمت A1 50 درصد
بلیط اشتراک ماهانه سطح قیمت B 50 درصد
بر بخش درسدن
بلیط 4 سفره..... 25 درصد

تعرفه اجتماعی برای بلیط های مربوط به سایر سطوح قیمت، در تعرفه تخفیف دار و برای کارت های اشتراک ساعت 9 معتبر نیست.

نکته:

تخفیفات را فقط می توانید با گذرنامه درسدن دریافت کنید. در هنگام کنترل در اتوبوس و مترو در ناحیه شهری درسدن، باید بلیط سفر و گذرنامه درسدن را نشان دهید. بدون گذرنامه معتبر درسدن، باید یک هزینه افزایش یافته سوار شدن را بر اساس پاراگراف 9 از مقررات تعرفه و جابجایی شبکه حمل و نقل آبر لبه (VVO) بپردازید.

بلیط اشتراک ماهانه و بلیط 4 سفره

بلیط اشتراک ماهانه و بلیط 4 سفره را می توانید در برابر ارائه گذرنامه درسدن در مراکز خدمات DVB AG بخرید. بلیط ها قابل انتقال به فقط دارندگان دیگر گذرنامه درسدن هستند.

اشتراک بلیط های ماهانه

یک اشتراک (ABO) در تعرفه اجتماعی فقط با یک تایید و اعلام اعتبار از طرف اداره امور اجتماعی ممکن است. برای این منظور باید یک درخواست اشتراک ارائه کنید. همچنین باید موافقت خود را اعلام کنید که اطلاعات شما در این زمینه می تواند بین DVB A و مرکز ایالت، درسدن مبادله شود. هر دو را می توانید در اداره امور اجتماعی مرکز ایالت، درسدن یعنی جایی که گذرنامه درسدن خود را از آنجا درخواست کرده و تحویل گرفته اید تحویل دهید. لطفا توجه داشته باشید که اگر می خواهید از ماه بعد از اشتراک استفاده کنید، درخواست اشتراک و موافقت امضاء شده شما برای مبادله اطلاعات باید تا روز بیستم ماه قبل به اداره امور اجتماعی تحویل داده شود. خود شما به عنوان دارنده گذرنامه درسدن، مسئول رعایت این مهلت هستید. فرستادن بلیط از طرف DVB AG و به وسیله پست انجام می شود. شما یک کارت الکترونیکی دارای تراشه الکترونیکی دریافت می کنید. مبلغ تخفیف یافته، از حساب شما کم می شود.

یک قرارداد اشتراک بلیط ماهانه در تعرفه اجتماعی میان DVB AG و شما به عنوان دارنده گذرنامه درسدن برای مدت یک سال (دوازده ماه پیوسته) و بر اساس شرایط معتبر قرارداد بسته می شود.

اگر شما قرارداد اشتراک را در مهلت تعیین شده توسط DVB AG به موقع فسخ نکنید، به مدت دوازده ماه دیگر تمدید می شود. **تخفیف تا زمانی اعطا می شود که گذرنامه درسدن معتبر باشد.**

اگر تمدید گذرنامه درسدن به موقع انجام نشود، DVB AG اشتراک تخفیف دار را فسخ می کند.

اگر حق شما نسبت به گذرنامه درسدن لغو شود، استفاده از بلیط اجتماعی و به این ترتیب تخفیف مربوطه بلیط اشتراک ماهانه نیز به پایان می رسد. در آن صورت باید خودتان یک اشتراک تعرفه عادی را از DVB AG درخواست کنید.

اطلاعات نشر

ناشر
مرکز ایالت، درسدن
شهردار ارشد

اداره امور اجتماعی
تلفن (03 51) 4 88 48 61
تلفکس (03 51) 4 88 48 28
ایمیل sozialamt@dresden.de

Postfach 12 00 20
01001 Dresden
www.dresden.de

تلفن مرکزی اداره 115 – ما پرسش ها را دوست داریم

اکتبر 2017

این برگه اطلاعاتی، به روابط عمومی مرکز ایالت، درسدن تعلق دارد. استفاده از آن برای تبلیغات انتخاباتی ممکن نیست. با این حال احزاب می توانند برای اطلاع رسانی به اعضای خود از آن استفاده کنند.